

## Rachel

### רחל

Paroles : Mohar Yechiel

Musique : Wilenski Moshe

Chorégraphie : Dasa Danni - 1981

### רחל

ילדה היתה אי שם בכפר  
ביתה טבל בשדות דגן  
קלת כנף היתה, פרפר  
לבין הגורן והגן  
ולה ביום הרוח שר  
הלילה יתנגן.

רחל, רחל, אורך יהל  
בצמותייך הזהב נושק זהב  
רחל, רחל, יינך אפל  
ובעינייך העינב נושק עינב.

רחל, רחל...

עלה שושן מן החולות  
וייף מאוד בעלעליו  
ואין מחול במחולות  
שלא תירקוד קלת כנף  
וצליל קולה בין הקולות  
מרעיד במיתריו.

רחל, רחל...

ולילה בא כבד מטל -  
ותעלם בשדות נכר  
נוגים הכוכבים מעל  
כעיניהם של בני הכפר.

שושן למול ביתה נבל,  
ורק הרוח שר

Yalda	une fille, une jeune fille	ילדה
Liyot, haya	être	להיות
Ey sham	quelque part	אי שם
Kfar	un village	כפר
Bayit	une maison	בית
Litbol, taval	être entouré	לטבול
Sadeh, s'dot	un champ	שדה
Dagan	le blé, les céréales	דגן
Kal, kalah	léger	קל
Kanaf	une aile	כנף
Parpar	un papillon	פרפר
Goren	une grange, un grenier	גורן
Gan	un jardin	גן
Yom	le jour	יום
Ruach	le vent	רוח
Lashir, shar	chanter	לשיר
Layla	la nuit	לילה
Lehitnagen, hitnagen	se mettre à chanter	להתנגן
Or	la lumière	אור
Le'ahel, 'ihel	abriter, dresser sa tente	לאהל
Tzama	une tresse, une natte	צמה
Linshok, nashak	embrasser	לנשוק
Zahav	de l'or	זהב
Yayin	du vin	יין
Afel	l'obscurité/ sombre	אפל
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Einav	du raisin	עינב
La'alot, alah	monter	לעלות
Shoshan	un lys	שושן

Chol, cholot	le sable	חול
Lifot, yafa	être beau, embellir	ליפות
me'od	beaucoup	מאוד
'al'al	une foliole, une feuille	עלעל
Machol, mecholot	une danse	מחול
Lirkod, rakad	danser	לרקוד
Tz'lil	le son, le bruit	צליל
Kol, kolot	la voix	קול
Lehar'id, hir'id	ébranler, faire trembler	להרעד
Meitar	une corde	מיתר
Lavo, ba	venir	לבוא
Kaved	lourd	כבד
Tal	la rosée	טל
Le'alem, 'ilem	cacher, disparaître	לעלם
Nechar	étranger	נכר
Lingoa, naga	briller, luire	לנגוה
Kochav, kochavim	une étoile	כוכב
Me'al	au-dessus	מעל
Ben, banim	un fils	בן
Lemul	en face	מול
Libol, naval	se flétrir, se faner	לבול
Rak	seulement	רק

**Rachel**

Yalda hayta ey sham bakfar  
beytah taval bis'dot dagan  
kalat kanaf hayta, parpar  
leveyn hagoren vehagan  
velah bayom haruach shar  
halayla yitnagan:

**Rachel, Rachel, orech yahel  
betzomotayich hazahav noshek zahav  
Rachel, Rachel, yeynech afel  
uve'eynayich ha'ainav noshek ainav  
Rachel, Rachel...**

Alah shoshan min hacholot  
vayif me'od be'al'alav  
ve'ain machol bamecholot  
she'lo tir'kod kalat kanaf  
utz'lil kolah bein hakolot  
mar'id bemeitarav.

**Rachel, Rachel...**

Velayla ba kaved mital -  
vate'alem mis'dot nechar  
nugim hakochavim me'al  
ke'eineihem shel bney hakfar .  
Shoshan lemud beytah naval  
verak haru'ach shar:

**Rachel, Rachel...**

## **Rachel**

Il y avait une jeune fille quelque part dans un village,  
Sa maison était entourée par des champs de blé,  
Il y avait une aile légère, un papillon,  
Entre la grange et le jardin,  
Et le vent chantait pour elle le jour  
Et la nuit se mettait à chanter :

**Rachel, Rachel, ta lumière dressera sa tente  
Dans tes tresses, l'or embrasse de l'or,  
Rachel, Rachel, ton vin est sombre,  
Et dans tes yeux, le raisin embrasse du raisin.  
Rachel, Rachel...**

Un lys s'est dressé dans les sables,  
Il sera très beau avec ses feuilles,  
Et il n'y a aucune danse parmi les danses  
Que tu ne danseras, aile légère,  
Et le son de sa voix parmi les voix  
Vibre dans ses cordes.

**Rachel, Rachel...**

Et la nuit vient lourde de rosée,  
Et tu disparaîtras dans des champs étrangers  
Les étoiles brillent au-dessus,  
Comme les yeux des garçons du village,  
Un lys se fane en face de sa maison  
Et seul le vent chante :

**Rachel, Rachel...**

Pas de danse

**Danse de couple, en cercle**

**1<sup>ère</sup> partie**

Face à face, le garçon à l'intérieur :

Balance dans le SAM, tcherkessia dans le SCAM

Tourner vers le SAM, saut sur pied extérieur

Tcherkessia pied extérieur, tcherkessia pied intérieur

Pas chassé avant pied intérieur, yéménite

2 fois

Balance dans le SAM, tcherkessia dans le SCAM

Tourner vers le SAM, saut sur pied extérieur

Tcherkessia pied extérieur, tcherkessia pied intérieur

**2<sup>ème</sup> partie**

Sur le cercle, la fille est à côté du garçon :

2 pas en avant, tcherkessia devant, tcherkessia derrière

2 pas chassés en avant, yéménite arrière

Face à face :

2 pas chassés vers l'extérieur

2 pas chassés vers l'intérieur

Le garçon fait tourner la fille sur elle-même

4 pas chassés en tournant vers la G.

Sur le cercle :

2 pas en avant, tcherkessia devant, tcherkessia derrière

2 pas chassés en avant, yéménite arrière

Face à face :

2 pas chassés vers l'extérieur

2 pas chassés vers l'intérieur

Le garçon fait tourner la fille sur elle-même

3 pas chassés en tournant vers la G

1 pas en avant avec le bras G levé.